

H & H PUBLISHING



WORKSHOP DESCRIPTIONS FOR WILLIAM F. ROSS III, M.S., CI/CT

RELIGIOUS

Interpreting for God and You Thought Legal was Hard

Religious or church interpreting is one of the most challenging settings for interpreters. Though frequently minimized, the complex and varied nature of the religious setting requires the interpreter to be competent in navigating all styles of linguistic register. Many of the components of church or religious settings involve challenging language features such as frozen/archaic texts, figurative and metaphoric language, and the atypical expression of information through songs/hymns, prayers, sermons, and Scripture. Religious terminology is richly layered and often carries multiple meanings as well being habitually over generalized. Participants will discuss their individual religious lexicons and how differing denomination influence sign language choices. During this workshop, the participants will have the opportunity to conceptually interpret religious terminology (i.e., light, grace, bless) into ASL and also how to interpret scriptural passages. [This workshop is taught primarily from the Protestant perspective]

Music that is Seen: A Spiritual Interpretation

The focus of this workshop is about the interpreter bringing a meaningful and spiritual interpretation to a variety of today's religious music, including: hymns, contemporary songs, and choruses. A brief overview of the function and role of the religious interpreter will be discussed. Consideration will be given to the spiritual meaning and message of a variety of songs. Making worship music and special songs a spiritual experience for the Deaf community is challenging for any interpreter who chooses to interpret in the religious setting. Literal and meaning based interpretations of traditional musical pieces will be examined and the possible implications. Time will be provided or participants to practice selected musical selections. **[The above two workshops can be offered together or separately]**

Songs, Sermons and Scripture – Church is a Challenge!

This workshop will address interpreting in the church, one of the most challenging and complex environments for many sign language interpreters. Multiple elements that are typically reserved for the church; prayer, special songs, cantatas lend to its unique challenges. Furthermore, sermons and Scripture frequently cross various types of genre (i.e., narrative, persuasive arguments, procedural information and anecdotal comments) while also moving through several styles of linguistic register. Our desire is to be able to manage both register and genre while addressing the unique language of the church. We know sermons can contain difficult linguistic features such as archaic texts, allegories, metaphors and moving expressions of adoration, worship and exaltation. Finally, this workshop is a perfect place to practice the atypical delivery of spiritual content through songs, hymns, homilies, and passages of Scripture. [This workshop is taught primarily from the Christian/Protestant perspective]